

LENGUA, CULTURA, DISCURSO

Estudios ofrecidos al profesor
Manuel Casado Velarde

Ramón González Ruiz

Inés Olza

Óscar Loureda Lamas

(eds.)

EUNSA

EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A.
PAMPLONA



Universidad
de Navarra

FACULTAD
FILOSOFÍA
Y LETRAS

INSTITUTO
CULTURA
Y SOCIEDAD

FACULTAD
COMUNICACIÓN



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación, total o parcial, de esta obra sin contar con autorización escrita de los titulares del *Copyright*. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Artículos 270 y ss. del Código Penal).

© 2019 Ramón González Ruiz, Inés Olza y Óscar Loureda Lamas (Eds.)
Ediciones Universidad de Navarra, S.A. (EUNSA)

ISBN: 978-84-313-3431-4
Depósito Legal: NA 2459-2019

Tratamiento: María Celaya. www.apicdepágina.net

Printed in Spain – Impreso en España

Ediciones Universidad de Navarra, S.A. (EUNSA)
Facultad de Comunicación. Universidad de Navarra. 31009 Pamplona (Navarra) – España
Teléfono: +34 948 25 68 50 – Fax: +34 948 25 68 54
e-mail: info@eunsa.es



MANUEL CASADO VELARDE

ÍNDICE

PRÓLOGO. Alfonso Sánchez-Tabernero	17
PRESENTACIÓN. Ramón González Ruiz, Inés Olza y Óscar Loureda Lamas.....	19
PUBLICACIONES DE MANUEL CASADO VELARDE	23

SEMBLANZAS

MANUEL CASADO VELARDE, GRAN AMIGO, PAISANO Y COMPAÑERO DE PROFESIÓN. Pilar Gómez Manzano.....	39
SOBRE EL <i>VELARDE</i> DE DON MANUEL CASADO. Fernando González Ollé.....	45
MANUEL CASADO VELARDE, HOMBRE DE PALABRA Y ESTUDIOSO DE LA PALABRA Y DEL DISCURSO. María Antonia Martín Zorraquino	51
MANUEL CASADO VELARDE, “COMPAÑERO DEL ALMA”. Carmen Saralegui.....	61

GRAMÁTICA Y LINGÜÍSTICA DEL TEXTO. ANÁLISIS DEL DISCURSO

APUNTES SOBRE <i>PERO BUENO</i> . Esperanza Acín Villa.....	69
RETÓRICA CULTURAL Y TEXTUALIDAD. A PROPÓSITO DE UN DISCURSO FORENSE DE JUAN MELÉNDEZ VALDÉS. Tomás Albaladejo	83
ESTILO INDIRECTO ENCUBIERTO Y CURSIVAS EN <i>LA REGENTA</i> : LAS VOCES DEL TEXTO. Santiago Alcoba Rueda	99
LA “BURBUJA” COMO METÁFORA ECONÓMICA. EL CASO DE LA “BURBUJA INMOBILIARIA” EN LA CRISIS ESPAÑOLA DE 2008. Ángel Arrese.....	117

CONTRASTES Y CONVERGENCIAS. TEÓRICA Y PRAGMÁTICA DE LA HOMILÉTICA SEGÚN BENEDICTO XVI Y EL PAPA FRANCISCO. Pablo Blanco Sarto	139
ESTILOMETRÍA EN INFORMES LINGÜÍSTICOS PERICIALES: ALGUNAS MARCAS ESTILÍSTICAS PARA LA IDENTIFICACIÓN DE AUTORES. Antonio Briz	153
ANÁLISIS DE <i>LO QUE PASA</i> . Pedro Carbonero Cano.....	169
LAS VOCES COMO <i>INCIDENCIA</i> EN EL PARLAMENTO: ¿MANIFESTACIONES DE NUESTRO INDIVIDUALISMO? Luis Cortés Rodríguez	181
¿DISCUTIDO O CONSENSUADO? LA ATRIBUCIÓN DE MODALIZACIÓN EPISTÉMICA Y CARÁCTER POLIFÓNICO PARA LA (DES)AUTORIZACIÓN DEL DISCURSO AJENO. Alberto de Lucas Vicente	195
UNA NOTA SOBRE EL FOCO INFORMATIVO EN ESPAÑOL. Victoria Escandell Vidal y Manuel Leonetti	207
<i>VARIACIÓN Y DIVERSIDAD</i> , DOS CONCEPTOS SIEMPRE VIGENTES EN LINGÜÍSTICA. Milagros Fernández Pérez y Miguel Casas Gómez.....	225
ADECUACIÓN TEXTUAL Y GÉNEROS DISCURSIVOS EN LA COMUNICACIÓN PERIODÍSTICA, O POR QUÉ NO SE DEBE SIEMPRE MATAR AL MENSAJERO. Gérard Fernández Smith	241
MARCOS ASERTIVOS-LIMITADORES ARGUMENTATIVOS. Catalina Fuentes Rodríguez.....	255
CORTESÍA Y PERSUASIÓN EN EL DISCURSO: LA INTERACCIÓN DIGITAL EN EL CORREO ELECTRÓNICO DE HISPANOHABLANTES Y SINOHABLANTES. Joaquín Garrido	275
GRAMÁTICA Y LINGÜÍSTICA DEL TEXTO: LA CARACTERIZACIÓN DEL ADVERBIO EN ESPAÑOL. José Manuel González Calvo.....	289
<i>PARA QUE LO SEPAS / PARA QUE TE ENTERES, NO HE SIDO YO</i> . LA EXPRESIÓN DE LA CONFRONTACIÓN EN ALGUNAS FÓRMULAS ORACIONALES INTRODUCIDAS POR <i>PARA QUE</i> . Rosario González Pérez y Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga.....	305
ANISOMORFISMO ENTRE DIFERENTES NIVELES DE SINTAXIS. Salvador Gutiérrez Ordóñez	331

LA CONSTRUCCIÓN PUBLICITARIA DE LA CULTURA DE SEGURIDAD Y DEFENSA EN ESPAÑA A TRAVÉS DE LOS CUANTIFICADORES. Sira Hernández Corchete	347
SOBRE EL POTENCIAL DE LA LINGÜÍSTICA INTEGRAL COSERIANA PARA EL ESTUDIO DE LA EVIDENCIALIDAD: EL DEBATE EN TORNO A LA EVIDENCIALIDAD LÉXICA. Dámaso Izquierdo Alegría	369
LA REFERENCIA AL PUEBLO EN EL DISCURSO DE LOS PARTIDOS POLÍTICOS ESPAÑOLES: LOS PROGRAMAS ELECTORALES (2016 Y 2019). Carmen Llamas Saíz	391
CONEXIÓN ARGUMENTATIVA, REFORMULACIÓN Y PRAGMÁTICA EXPERIMENTAL. Óscar Loureda, Adriana Cruz, Inés Recio y José Francisco Sánchez.....	413
REFLEXIONES METODOLÓGICAS SOBRE EL TRATAMIENTO DE LA ATENUACIÓN Y LA INTENSIFICACIÓN EN CORPUS HISTÓRICOS: CARTAS PRIVADAS DEL SIGLO XIX. Concepción Martínez Pasamar y Cristina Tabernero	429
REDACCIÓN PUBLICITARIA: FUNDAMENTOS Y ELEMENTOS TEXTUALES. Alfonso Méndiz Noguero y María Dolores Gutiérrez Guerrero	447
VERBOS DE LENGUA E IDEOLOGÍA DE LOS DIARIOS. LA COBERTURA INFORMATIVA DE LA ESTRATEGIA CONTRA EL NARCOTRÁFICO DEL PRESIDENTE FELIPE CALDERÓN EN TRES PERIÓDICOS MEXICANOS IDEOLÓGICAMENTE DIFERENTES: <i>LA JORNADA</i> , <i>REFORMA</i> Y <i>EL UNIVERSAL</i> (2006-2012). Juan Francisco Padilla y Fernando López Pan.....	465
ADVERBIOS CUANTIFICADORES CON NEGACIÓN EN CASTELLANO MEDIEVAL. Emilio Ridruejo.....	493
LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA	
EL <i>DICCIONARIO PORTÁTIL</i> DE LA EDITORIAL GARNIER. Manuel Alvar Ezquerro.....	513
VERBOS DE AUSENCIA, CARENCIA Y OMISIÓN. Ignacio Bosque	525
LAS PALABRAS: HERENCIAS, VIAJES E INVASIONES. DIVAGACIONES LÉXICAS. Carmen Castillo.....	541

PERSISTENCIA CONCEPTUAL Y DIMENSIÓN ESPACIO-TEMPORAL EN LA CUANTIFICACIÓN MEDIANTE LOS NOMBRES <i>BANDADA</i> Y <i>RAFAGA</i> . Nicole Delbecque	551
REFLEXIONES EN TORNO A LA DENOMINADA <i>NEOLOGÍA POR PREFIJACIÓN</i> . María Tadea Díaz Hormigo	585
CREACIÓN LÉXICA POR ACRONIMIA: ALGUNOS EJEMPLOS DEL LENGUAJE PUBLICITARIO. Mario García-Page	599
SEIS AMERICANISMOS “OCULTOS” EN EL <i>DICCIONARIO DE AUTORIDADES</i> . Beatriz Gómez-Pablos	615
FORMACIÓN DE PALABRAS EN ESPAÑOL ACTUAL. Luis González García	631
<i>¡A LA CONTINUA!</i> Martin Hummel	653
DE GRANADA A GRANADILLA: EL SUFIJO DIMINUTIVO <i>-ILLO</i> EN LA TOPONIMIA EXTREMEÑA. Marisa Montero Curiel y Pilar Montero Curiel.....	669
LA ACUMULACIÓN DE SIGNIFICADOS MORFOLÓGICOS EN LA PALABRA DERIVADA. A PROPÓSITO DE LOS NOMBRES DEVERBALES. Jesús Pena	685
LA MARCACIÓN LEXICOGRÁFICA DE LAS LOCUCIONES EUFEMÍSTICAS. Inmaculada Penadés Martínez	703
POLISEMIA Y RELACIONES DE IMBRICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA POESÍA CHINA ANTIGUA. EL VERBO TRANSPUESTO A ADJETIVO COMO CASO DE ESTUDIO. M. ^a Azucena Penas Ibáñez y Liu Yíng.....	719
Y LOS SUEÑOS, CINE SON. José Ignacio Pérez Pascual	749
<i>BURLAS</i> (Y <i>VERAS</i>) EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO: EL <i>VOCABULARIO DE REFRANES Y FRASES PROVERBIALES</i> DE GONZALO CORREAS. Carmela Pérez-Salazar	763
NEOLOGISMOS EFÍMEROS CON UN MODO DE SIGNIFICAR PROPIAL. José Portolés Lázaro.....	781
LA INTRODUCCIÓN DE LOS ANGLICISMOS EN ESPAÑOL: HISTORIA, ACTITUDES, REGISTRO. Félix Rodríguez González	799
ESNOBISMO LÉXICO Y EXTRANJERISMO. María Victoria Romero Gualda.....	821

SOBRE LAS FORMAS EN -NTE EN FUNCIÓN SUSTANTIVA EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX. Antonio Salvador Plans	839
EL APORTE DEL LÉXICO A LA COMUNICACIÓN DIARIA. Gerd Wotjak.....	853

LENGUAJE, CULTURA, IDEOLOGÍA. LENGUAJE Y VERDAD

¿QUÉ ES EL NOMBRE? Rafael Alvira	871
CRISIS DE LOS GÉNEROS EN LITERATURA Y EN PERIODISMO. Josep Maria Casasús i Guri	885
DEL LENGUAJE POLÍTICAMENTE CORRECTO Y OTRAS ATADURAS. M. ^a Pilar Diezhandino Nieto	893
TWO OPPOSING VIEWS OF THE SAME EVENT: AN ANALYSIS OF THE UNDERLYING TOPOI, ARGUMENTATIVE STRUCTURES AND USE OF MODALITY IN TWO CANADIAN EDITORIALS. Patrick J. Duffley	909
LA ESCRITURA: CAMINO DEL CONOCIMIENTO. UN APUNTE DESDE PLATÓN, HAMANN, ROUSSEAU Y SCHLEIERMACHER. Lourdes Flamarique	923
VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y NORMA, DE LOS GRAMÁTICOS A LA ACADEMIA. Antonio Frago.....	939
LAS LENGUAS FEMENINAS DEL TRANCE: GLOSOLALIAS MÍSTICAS Y ESPIRITISTAS. Carmen Galán Rodríguez	955
FICCIÓN Y UNIVERSOS DE DISCURSO. Luis Galván y Daniel Vela Valldecabres.....	973
ANDRÉS BELLO (1847) Y RODOLFO LENZ (1920) ANTE LAS HABLAS CHILENAS: DATOS Y ACTITUDES. José J. Gómez Asencio.....	989
¿CÓMO VENDEMOS EL ESPAÑOL? SOBRE LA IDEOLOGÍA EMOLINGÜÍSTICA. Ángel López García-Molins	1015
EL LENGUAJE –Y EL CHEQUEO– DE LOS HECHOS. Esteban López-Escobar	1031
LA DESNATURALIZACIÓN DE LA TÉCNICA, ACTUALIDAD DE LA DISTOPÍA. Luis Núñez Ladevéze	1045

LAS PECULIARIDADES DEL PACTO DE LECTURA DEL PERIODISMO DEPORTIVO. UNA PROPUESTA PARA DELIMITAR EL ENFOQUE DEPORTIVO EN EL PERIODISMO. José Javier Sánchez Aranda	1059
--	------

LENGUAJE Y EDUCACIÓN

PRECEDENTES Y APORTACIONES DE L'ABBÉ DE VAYRAC A ELE. César Hernández Alonso	1077
--	------

EL GIRO ÉTICO DE LA CULTURA CÍVICA. Concepción Naval y Elena Arbués	1097
---	------

LAS HUMANIDADES EN LA FORMACIÓN DE LOS COMUNICADORES. UNA CONVERSACIÓN QUE CONTINÚA. Alejandro Navas	1113
--	------

LENGUAJE LITERARIO

TOMÉ DE BURGUILLOS: DIMENSIONES DE UN HETERÓNIMO DE LOPE DE VEGA. Ignacio Arellano	1133
--	------

PROBLEMAS DE AUTORÍA, ECDÓTICA Y HERMENÉUTICA EN TEXTOS SACRAMENTALES DE LOPE: <i>LAS HAZAÑAS DEL SEGUNDO DAVID</i> Y <i>EL MISACANTANO</i> . J. Enrique Duarte	1147
---	------

<i>RETRACTATIO</i> Y ANSIEDAD EN LA EVOLUCIÓN DE LA LITERATURA. Antonio García Berrio	1159
---	------

EFÍMERA, BRIDESHEAD Y EL BAYOU: TRADICIÓN, RELIGIÓN, NUEVO MUNDO. Víctor García Ruiz	1169
--	------

MENÉNDEZ PELAYO. PROGRAMA DE LITERATURA ESPAÑOLA. Miguel Ángel Garrido Gallardo	1187
---	------

LA JERARQUÍA DEL PASADO. UN CASO DE LECTURA SISTÉMICA, CON COSERIU: EL SONETO "ALL OUR YESTERDAYS" DE BORGES. Joseluís González	1201
---	------

RETRATO DE ÁNGEL MARÍA PASCUAL: LAS <i>CARTAS DE COSMOSIA</i> . Gabriel Insausti	1209
--	------

“ESTÁ PARA LOS POETAS / EL TIEMPO NO REGULAR”: ESTUDIO Y EDICIÓN ANOTADA DEL <i>BAILE DEL PAPILLOTE</i> , DE JOSÉ JOAQUÍN BENEGASI Y LUJÁN. Carlos Mata Induráin	1229
<i>PATRIA</i> DE ARAMBURU: TENSIONES Y LECTURAS POLÍTICAS. Javier de Navascués.....	1251
VIOLENCIAS DE MUJERES EN TIRSO. Blanca Oteiza	1263
ORALIDAD, LITERALIDAD, LITERARIEDAD. UNA RECOPIACIÓN. Kurt Spang	1273
DISCURSO EPIDÍCTICO Y TEATRO: DOS LAURENCIAS VIOLADAS (LOPE DE VEGA Y TIRSO DE MOLINA) Y SUS ARENGAS EN VITUPERIO DE LOS HOMBRES COBARDES. Miguel Zugasti.....	1291

ANISOMORFISMO ENTRE DIFERENTES NIVELES DE SINTAXIS

Salvador Gutiérrez Ordóñez

Universidad de León

Real Academia Española

INTRODUCCIÓN

En distintas fases del estructuralismo se planteó la cuestión del isomorfismo en cuanto correspondencia o paralelismo entre la organización sistemática de dos niveles o de dos planos diferentes. ¿Existe isomorfismo componencial entre los rasgos que constituyen el fonema y aquellos que integran las unidades de significación léxica o gramatical? ¿Existe isomorfismo en la manera de combinarse los semas y los morfemas? (cf. Dubois y otros 1973: 270). El problema que se plantea en este trabajo es paralelo: ¿existe correspondencia en la segmentación y en las relaciones entre los diferentes planos o estratos que integran la combinatoria en el interior del enunciado y en el microdiscurso?

1. ISOMORFISMO ENTRE LAS FUNCIONES DE LOS PLANOS REPRESENTATIVAS

Las magnitudes perceptibles que intervienen en la construcción de enunciados son elementos que se integran en una estructura funcional organizada en diferentes estratos o capas. Los planos funcionales más conocidos son el formal, el semántico y el informativo, que operan en el ámbito del enunciado mínimo. Las funciones formales y las funciones semánticas constituyen lo que denominamos la organización representativa, pues de su solo concurso el hablante logra representar la realidad que desea transmitir. Entre ambos planos se establece una relación de correspondencia unívoca: a cada función semántica le corresponde una función sintáctica, y, viceversa, a cada función sintáctica le corresponde necesariamente una función semántica. Es lo que entendemos por *isomorfismo estructural* en sintaxis. Veamos dos ejemplos:

La peste	llegó	a Europa	en 1918
<i>Sujeto</i>	<i>N. Oracional</i>	<i>CCL</i>	<i>CCT</i>
“agente”	“proceso”	“locativo”	“temporal”

María	comienza	las clases	a las ocho
<i>Sujeto</i>	<i>N. Oracional</i>	<i>C. Directo</i>	<i>CC</i>
“agente”	“proceso”	“meta”	“temporal”

Esta univocidad o correspondencia una a una no es, sin embargo, constante, biunívoca. La función *sujeto* no siempre es ‘agente’ (puede ser ‘paciente’, ‘experimentante’, ‘instrumento’, ‘causa’...), ni el ‘agente’ es siempre sujeto. Esta disociación entre funciones formales y funciones semánticas es lo que nos permite distinguir dos planos en la sintaxis oracional. Si la función *sujeto* estuviera asociada necesariamente a la función semántica ‘agente’ y la función ‘agente’ se actualizara de forma constante como *sujeto*, no habría más que un plano.

2. FUNCIONES INFORMATIVAS Y ANISOMORFISMO

La correspondencia función a función que se establecía entre el nivel formal y el nivel semántico de la secuencia se quiebra en la estructura informativa que organiza la relación entre ‘información conocida’ e ‘información novedosa’ (en nuestra terminología, la relación *tema-remá*). Partamos del esquema representativo siguiente:

Inés	compra	los billetes	(con) el ordenador
<i>Sujeto</i>	<i>N. Oracional</i>	<i>C. Directo</i>	<i>CCInst.</i>
“agente”	“proceso”	“término”	“instrumento”

Según sus necesidades informativas en cada momento, el destinatario puede formular preguntas parciales del tipo:

—¿Con qué compra los billetes Inés?
—¿Qué compra con el ordenador Inés?
—¿Quién compra los billetes con el ordenador?

A cada una de estas interrogaciones parciales, efectuadas sobre funciones concretas de un mismo esquema funcional, le corresponde una organización informativa específica.

Tema	Rema
-(Inés compra los billetes) ¹	con el ordenador
-(Inés con el ordenador compra)	los billetes
-(Los billetes los compra con el ordenador)	Inés

Al cotejar la relación entre funciones informativas y funciones representativas (formales y semánticas) se observa un evidente anisomorfismo: la información conocida se relaciona con tres funciones representativas:

Inés	compra	los billetes	(con) el ordenador
<i>Sujeto</i>	<i>N. Oracional</i>	<i>C. Directo</i>	<i>CCInst.</i>
“agente”	“proceso”	“término”	“instrumento”
Inf. conocida			Inf. novedosa
Los billetes los	compra	(con) el ordenador	Inés
<i>C. Directo</i>	<i>N. Oracional</i>	<i>CCInst.</i>	<i>Sujeto</i>
“término”	“proceso”	“instrumento”	“agente”
Inf. conocida			Inf. novedosa
Inés	compra	(con) el ordenador	los billetes
<i>Sujeto</i>	<i>N. Oracional</i>	<i>CCInst.</i>	<i>C. Directo</i>
“agente”	“proceso”	“instrumento”	“término”
Inf. conocida			Inf. novedosa

De estas representaciones se podría deducir que, al menos, el rema sí presenta correspondencia unívoca con una función representativa. Sin embargo, esto no ocurre siempre, pues el segmento remático puede ser más amplio, como el que corresponde a preguntas del tipo:

–¿Qué hace Inés?

–¿Qué ocurre?

Aquí, la información novedosa incluiría varias funciones representativas o incluso todas (cuando el enunciado es monorrémico):

Tema	Rema
– (Inés)	compra los billetes con el ordenador
– (Que)	Inés compra los billetes con el ordenador

Obsérvese de paso que, en estas cinco construcciones con valor informativo diferente, no cambia el valor representativo: no se modifica la relación entre funciones formales y funciones semánticas. En todas ellas *Inés* es el sujeto y el ‘agente’, etc.

¹ Si la oración es respuesta a una pregunta explícita, el tema es suprimible. Por eso se representa entre paréntesis.

3. ANISOMORFISMO ENTRE SINTAXIS ORACIONAL Y SINTAXIS DE ENUNCIADOS

3.1. *Oraciones yuxtapuestas y copulativas*

Durante mucho tiempo las oraciones compuestas por yuxtaposición y coordinación presentaron problemas a la consideración de los gramáticos.

El primer escollo se centra en las semejanzas y diferencias formales de estas construcciones. Su comportamiento formal las acerca hasta el punto de que, si se aplican las pruebas de Hjelmslev, han de ser consideradas constelaciones, es decir, unión de dos variables (V-V). Desde el punto de la relación formal interna, no habría diferencias entre las secuencias:

Ejemplos	Relación	Expresión
- <i>Llegué, vi, vencí</i>	(V-V-V): constelación	-Asíndeton (yuxtaposición)
- <i>Llegué, vi, y vencí</i>	(V-V-V): constelación	-Sindética (coordinación)
- <i>Llegué y vi y vencí</i>	(V-V-V): constelación	-Polisíndeton

El segundo problema deriva de la consideración de estas estructuras cuando se introducen en el análisis las variaciones de sentido. Durante una época los gramáticos consideraron que las oraciones yuxtapuestas se podrían clasificar entre las coordinadas o entre las subordinadas según el sentido que se establece entre sus componentes. En secuencias como:

- No terminó sus estudios, no lo contratarán.
- No lo contrataron; no terminó sus estudios.
- Tuviera yo esos estudios; me contratarían.
- Cumplía todos los requisitos; no lo contrataron.

se concluía que nos hallábamos ante períodos de subordinación adverbial, pues transmiten valores de consecuencia, de causa, de condición y de concesión (o adversatividad).

Es conveniente aplicar con finura el bisturí para diferenciar lo que es estructura formal (constelación, dependencia, interdependencia) de la forma en que se transmiten los contenidos: gramatical, semántica o pragmática (inferencial).

Ejemplos	Expresión de la 'ilación'	Relación formal
No regaba las hortensias; se secaron	Pragmática	Coord. asindética
No regaba las hortensias y se secaron	Pragmática	Coord. sindética
No regaba las hortensias; por lo tanto, se secaron	Semántica	Coord. asindética
No regaba las hortensias y, por lo tanto, se secaron	Semántica	Coord. sindética
No regaba las hortensias, conque se secaron	Gramatical	Subordinación
No regaba las hortensias; esta es la causa por la que se secaron	Discursiva	Coord. asindética

El hecho de diferenciar planos de análisis nos permite concluir que la visión tradicional mezclaba criterios de diferente naturaleza: del hecho de que se interprete una relación de consecuencia o ilación entre los enunciados que componen una secuencia (como, por ejemplo, *No regaba las hortensias; se secaron*) no se puede concluir que exista subordinación. Por un lado va la relación formal (coordinación asindética) y por otro la forma en que se obtiene su significado o sentido (pragmática, semántica o gramatical). En el análisis tradicional se partía de una hipótesis de isomorfismo que no se cumple.

3.2. Construcciones adversativas y concesivas

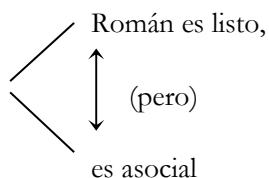
Imaginemos una comisión de empresa en la que se reflexiona sobre la idoneidad de candidatos a un puesto de relaciones públicas. Uno de los miembros interviene a favor de uno de los candidatos (Román), colocando en la balanza su inteligencia:

A: Román es listo.

Ante esta defensa, el miembro B le contradice:

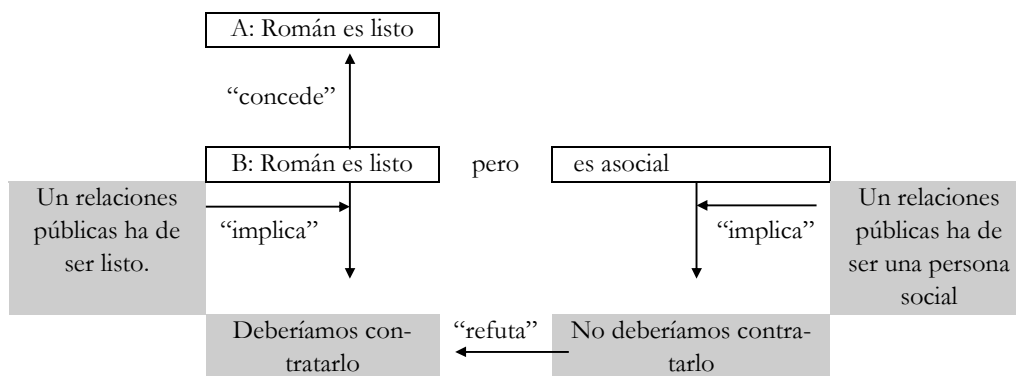
B: Román es listo, pero es asocial.

El análisis formal de esta construcción es el propio de una oración compuesta por coordinación: dos enunciados se hallan en relación de equivalencia jerárquica expresada por la conjunción *pero*, que, por otra parte, expresa oposición o adversatividad:



Esta simple representación que representa la relación formal de coordinación se complica cuando intentamos proyectar el funcionamiento semántico-

pragmático de la construcción. En ella interviene, sí, la formulación literal de los enunciados, pero se representan al mismo tiempo los actos de habla, las implicaturas, así como los supuestos culturales en las que se apoyan tales inferencias.



En consecuencia, entre la representación de las relaciones formales de una estructura adversativa (que es equivalente a la concesiva) como el ejemplo del que hemos partido, nos muestra que entre los dos niveles de análisis existe un profundo anisomorfismo. En ambos casos representamos una estructura funcional, pero se trata de ámbitos distintos, que parten de elementos constitutivos y de relaciones de diferente naturaleza.

3.3. *Dado que, puesto que, supuesto que*

Coinciden los gramáticos en analizar como locuciones conjuntivas de significado causal las secuencias *dado que, puesto que, supuesto que* en construcciones como:

- Dado que está ciego, no verá el desastre electoral.
- Puesto que las condiciones son duras, no firmaremos.
- Supuesto que han intentado engañar, no creemos que haya acuerdo.

Sin embargo, en ellas se percibe aún la estructura bimembre *base-atributo* que permite la sustitución de la oración sustantiva por un sintagma nominal y este, por un pronombre. En tales estructuras el SN funciona como *base* (o, si se quiere, *sujeto*) y el participio contrae una función atributiva. El sentido causal se origina en el proceso de topicalización (cf. Gutiérrez Ordóñez 2015):

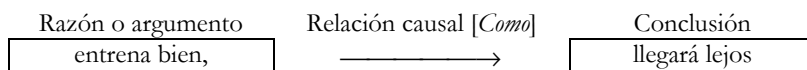
- [[Dada]_{At.} [su ceguera política]_{Base}]_{Tóp.caus.}, no verá el desastre electoral.
- [[Puestas]_{At.} [estas condiciones]_{Base}]_{Tóp.caus.}, no firmaremos.
- [[Supuestos]_{At.} [estos hechos]_{Base}]_{Tóp.caus.}, no creemos que haya acuerdo.

Este mismo proceso de creación de causales o condicionales por topicalización afectó a las construcciones subordinadas con *como*. Si la construcción aparece en indicativo, se actualiza el sentido causal; si, por el contrario, se activa el modo subjuntivo, la construcción cobra valor condicional:

-[*Como* es educado]_{Tóp.caus.} todos lo aprecian.

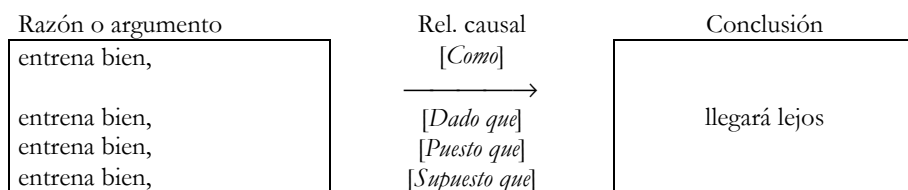
-[*Como* seas educado]_{Tóp.cond.} todos te apreciarán.

Al situarnos en la sintaxis de enunciados, la situación cambia. Las relaciones se establecen entre funciones argumentativas cuyos fúntivos no son sintagmas, sino enunciados. En estas secuencias se efectúa un reanálisis: se interpreta que el vehículo del sentido causal es la conjunción *como* (en combinación con indicativo), cuando, en realidad, tal sentido había sido generado como uno de los efectos de la topicalización. Así, en el análisis argumentativo de *Como entrena bien, llegará lejos*, el hablante (y el gramático) asocian el sentido causal de la relación entre los dos enunciados a uno de los valores de la conjunción *como*:



Obtenemos así una explicación diferente en la sintaxis oracional y en la sintaxis de enunciados. Es un caso evidente de anisomorfismo.

Este mismo anisomorfismo se da en las construcciones bimembres, pero con una diferencia más notable. En la estructura oracional, estas combinaciones eran construcciones absolutas o tópicos de construcción atributiva bimembre. El sentido causal procedía de la topicalización. Por el contrario, en el ámbito de la sintaxis de enunciados, propio de las estructuras argumentativas, la relación no se establece entre sintagmas, ni siquiera entre una parte y la oración como tal. Aquí, la relación se establece entre enunciados que encarnan las funciones argumentativas *razón* y *consecuencia* (o conclusión). En este ámbito, las magnitudes como *dado que*, *puesto que*, *supuesto que*, *ya que*... se interpretan como conjunciones o como locuciones conjuntivas unitarias. Así se comportan en la sustitución: *dado que*, *puesto que*, *supuesto que*, *ya que* cumplen la misma función que *como*, *pues*, etc.



De otro modo, se pasa del análisis oracional de una construcción atributiva bimembre que adquiere valor causal por topicalización:

–[[Dado]_{At.} [que entrena bien]_{Base}]_{Tóp.caus.}, llegará lejos.

a un análisis propio de la sintaxis de enunciados donde *Entrena bien* asume valor de causa (y *llegará lejos* la función de consecuencia) por asociarse a la locución conjuntiva *dado que*:

–[[Dado que]_{Conj.causal} [entrena bien]_{Enunciado}]_{Sub. Causal.}, llegará lejos.

Este reanálisis se hace más evidente en los usos explicativos en incisos pospuestos de *puesto que*, sobre todo. En ellos la secuencia no puede ya ser segmentada en tema y atributo (*dado / que...*), pues la oración sustantiva originaria no admite la conmutación por un sintagma nominal y es sustituible por la conjunción *pues*:

–La utilización del metrónomo es fundamental para el estudio *puesto que* sirve como control permanente.

–La utilización del metrónomo es fundamental para el estudio **puesta la necesidad de control*.

–La utilización del metrónomo es fundamental para el estudio *pues* sirve como control permanente.

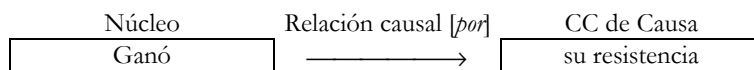
3.4. Porque

Otro caso de anisomorfismo entre la estructura oracional y la organización pragmática es el que nos encontramos con la llamada conjunción causal *porque*. En el ámbito de la oración, el complemento circunstancial de causa se construye normalmente con las preposiciones *de*, *por* y mediante la locución prepositiva *a causa de* y similares:

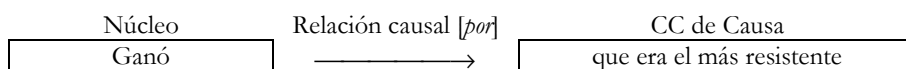
–Falleció *de un infarto cerebral*.

–Ganó *por su resistencia*.

–La ciudad desapareció *a causa de un terremoto*.



Cuando el SN se sustituye por una oración sustantivada, se mantiene la misma relación formal entre un complemento circunstancial y el núcleo de la oración:



El nuevo segmento se comporta en términos de sustitución formal y de coordinación como el circunstancial del ejemplo precedente.

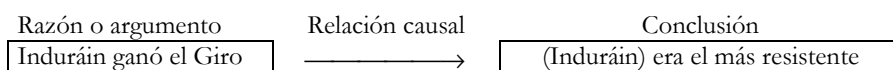
-Ganó por su resistencia	-Ganó porque era el más resistente
-¿Por qué ganó?	-¿Por qué ganó?
-Ganó por eso	-Ganó por eso
-Ganó <i>por su resistencia y porque tenía mayor fuerza mental</i>	

Sin embargo, el nuevo segmento causal participa de una doble naturaleza. Por una parte está nominalizado por la conjunción, hecho que explica comportamientos formales (sustitución y coordinación) como los que se acaban de ver. Por otra parte, como ya hemos mostrado en otras ocasiones, el segmento causal conserva su naturaleza de enunciado pragmático, concretamente, de enunciado pragmático asertivo².

Las construcciones con enunciados causales entran, como es bien conocido, a formar parte de las estructuras argumentativas, otro nivel funcional de la combinatoria sintáctica (sintaxis de enunciados). En este ámbito las relaciones son diferentes. Ya no se mantienen entre un verbo (o un sustantivo deverbial) y un adjunto o complemento circunstancial (como era el caso de *Ganó por su resistencia*).

-[[Induráin] [[ganó]←[(por) [su resistencia]]

Aquí la relación se traba entre dos enunciados que encarnan dos funciones de una construcción argumentativa:



La expresión de una estructura argumentativa como la que estamos analizando puede realizarse por vía inferencial, gramatical, semántica o incluso discursiva (por medio de una expresión transparente que muestre la relación de causalidad):

- Induráin ganó el Giro, Ø era el más resistente (inferencial).
- Induráin ganó el Giro, *pues* era el más resistente (gramatical).
- Induráin ganó el Giro, *queda claro que* era el más resistente (discursiva).

Entre estas formas de expresión encontramos también la secuencia *porque*. Aunque está formada por una preposición y la conjunción *que*, en este ámbito

² Con independencia de que se presente en forma interrogativa, como en el caso de las interrogativas retóricas (cf. Gutiérrez Ordóñez 2012).

se comporta como una conjunción unitaria (como *pues*). Este mismo comportamiento como signo unitario lo hallamos en las causales explicativas:

-Ven,	∅	todos te estamos esperando
-Ven,	que	todos te estamos esperando
-Ven,	pues	todos te estamos esperando
-Ven,	puesto que	todos te estamos esperando
-Ven,	porque	todos te estamos esperando

En resumen, el análisis de *porque* varía según el nivel de análisis en el que nos situemos. En la estructura oracional, en dependencia de un verbo (o de un sustantivo) como complemento circunstancial (adjunto), esta magnitud lingüística se halla formada por la secuencia de una preposición causal (*por*) y de una conjunción sustantiva (*que*). Por el contrario, en el nivel argumentativo, *porque* se comporta como un conector gramatical que expresa relación causal, no ya entre sintagmas, sino entre enunciados.

Es un nuevo caso de anisomorfismo estructural.

4. ANISOMORFISMO EN EL DISCURSO

4.1. En el ámbito de discurso también encontramos rupturas entre la estructura formal y la organización de los bloques de contenido. Tal como se mostraba en el gráfico de §3.1, las relaciones sintagmáticas entre dos funciones pueden expresarse a través de elementos gramaticales (conjunciones), conectores semánticos o, simplemente, acudiendo a las inferencias pragmáticas. En la expresión de estas relaciones se pueden observar anisomorfismos entre la relación semántico-pragmática de los bloques de contenido y su organización formal.

4.2. Relaciones binarias

4.2.1. Los microdiscursos binarios se componen de dos funciones desempeñadas por dos bloques comunicativos que se relacionan entre sí mediante relaciones de continuidad (ejemplificación, ampliación, desarrollo, explicitación, recapitulaciones, reformulación, concreción, conclusión digresión y otras posibles) o de contrariedad (contraste, refutación, oposición, excepción; cf. Gutiérrez Ordóñez (2019: 325)). La relación que se establece entre las dos funciones se manifiesta o bien por inferencias, por medio de conjunciones, conectores semánticos y, a veces, por medio de secuencias discursivas no gramaticalizadas cuyo significado transparenta la relación.

4.2.2. Microdiscursos de contraste

Tomemos como ejemplo este breve texto de Javier Cercas (*Soldados de Salamina*):

↑	Base	Algunos historiadores nacionalistas insinúan que los que quemaban iglesias y mataban curas eran gente de fuera, inmigrantes y así.
	‘refutación’	Mentira:
	Desmentido	Eran de aquí y tres años después más de uno recibió a los nacionales dando vivas.

El vínculo que une las dos funciones (base y desmentido) se expresa a través de un sustantivo gramaticalizado: *mentira*. No es posible pluralizarlo y no lleva artículo ni determinante alguno. Puede ser considerado en sí mismo como un acto de habla o también como un elemento de relación entre los dos bloques. En cualquiera de las dos funciones, este operador pragmático permite ser sustituido por secuencias transparentes, discursivas: *Esto es falso*, *Nada hay más falso*, *No se lo crean*, etc.

El siguiente microdiscurso binario constituye una estructura de ejemplificación que apoya el pensamiento expresado en la primera parte, que se configura como base. Sin embargo, no hay conector que manifieste de forma expresa la relación que une a los dos nodos funcionales. No es necesaria: el hablante puede restituirla mediante inferencias contextuales.

↑	Base	En esta región, en todas las primaveras, asistimos a días con temperaturas muy bajas que son muy nocivas para los frutales y para las primeras hortalizas de la temporada.
	‘ejemplificación’	
	Ejemplo	En junio de 2018 dos días de fuertes heladas destrozaron la cosecha de manzana, de pera y quemaron la hoja de nogales y de muchos otros árboles, sumiendo la región en una profunda tristeza

Ahora bien, nada impide que el hablante introduzca una expresión prototípica como *por ejemplo*, *verbigracia*, *un botón de muestra*... Incluso se pueden incrustar otras expresiones más explícitas: *pongamos un ejemplo*, *sirva este caso de ejemplo*, etc.

Imaginemos que en lugar de estas expresiones se introduce un inicio del que el segundo bloque se halla en dependencia sintáctica, un inicio del tipo: *Todos recordamos que*, *Todavía tenemos en el recuerdo que...*:

Todos recordamos que en junio de 2018 dos días de fuertes heladas destrozaron la cosecha de manzana, de pera y quemaron la hoja de nogales y de muchos otros árboles, sumiendo la región en una profunda tristeza.

Desde la visión formal, el núcleo sintáctico de la construcción es el segmento introducido *Todos recordamos que*. Sin embargo, cabe pensar que el segmento de discurso que ejerce como ejemplo sigue siendo el mismo. De hecho, el nuevo segmento puede aparecer incrustado en varias posiciones, incluida la final:

En junio de 2018 ~~–todos lo recordamos–~~ dos días de fuertes heladas destrozaron la cosecha de manzana, de pera y quemaron la hoja de nogales y de muchos otros árboles, sumiendo la región en una profunda tristeza –todos lo recordamos.

Si el análisis es correcto, asistiríamos a un nuevo caso de anisomorfismo. Desde el punto de vista formal, el segmento *Todos recordamos (que)* representa el núcleo del segundo segmento. Pero, en el funcionamiento del discurso, este segmento se comporta como un marcador del nexa ‘ejemplificación’ entre el ejemplo real (las heladas de junio de 2018) y la base.

4.2.3. Relación de consecuencia

Abordemos un nuevo ejemplo:

Causa	Y no solo eso, por otro lado están los cambios de las leyes y reglamentos, que hacen que las empresas pierdan tiempo, presentando retrasos en los procedimientos tornándolos de esta forma complicados y lentos.
‘ilación’	Por lo tanto,
Consecuencia	tener ayuda es indispensable para evitar dilaciones en el proceso

El conector ilativo *por lo tanto* puede ser sustituido por expresiones discursivas de significado equivalente: *de lo que se deduce que*, *de lo que se infiere que*, *por lo que concluimos que*... Sintácticamente, estas expresiones son el núcleo de lo que sigue. Todo queda nominalizado por la conjunción *que*. Sin embargo, la magnitud que representa la función consecuencia es la misma que en el ejemplo del gráfico: “tener ayuda es indispensable para evitar dilaciones en el proceso”. Nos hallamos ante un nuevo caso de anisomorfismo estructural. La representación de las relaciones de microdiscurso debería ser:

Causa	Y no solo eso, por otro lado están los cambios de las leyes y reglamentos, que hacen que las empresas pierdan tiempo, presentando retrasos en los procedimientos tornándolos de esta forma complicados y lentos.
‘dilación’	De lo que se deduce (que) ³ De lo que se infiere (que) Por lo que concluimos (que)
Consecuencia	tener ayuda es indispensable para evitar dilaciones en el proceso

4.2.4. Un ejemplo de justificación

Observemos este microdiscurso binario de relación justificativa o explicativa:

Base	Hasta hace relativamente poco tiempo el gran público era ajeno al diálogo científico, que se realizaba en un ámbito casi exclusivamente académico. Pero, en los últimos años estamos asistiendo a un cambio de mentalidad que va más allá del creciente interés por la ciencia y la preocupación de los científicos por difundir la cultura científica, por más que estas realidades sean manifiestas,
‘justificación’	Ese cambio de mentalidad obedece a que
Razón	cada vez son más numerosas las cuestiones relacionadas con la ciencia que inciden en la vida diaria y sobre las que puede ser urgente tomar decisiones que trascienden a la comunidad científica.

5. ANISOMORFISMOS EN LA TRADUCCIÓN

Una de las reglas que suelen funcionar en la traducción es el respeto a la estructura pragmática y a la organización de los microdiscursos. Eso no implica que se mantenga la organización formal de una manera idéntica entre los idiomas a los que se vierte el contenido del texto original. Tomemos como ejemplo un fragmento de *El principito* de A. de Saint Exupéry en la versión original francesa y una de las traducciones al español:

Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi. Il n’a jamais respiré une fleur. Il n’a jamais regardé une étoile. Il n’a jamais aimé personne. Il n’a jamais rien fait d’autre que des additions. Et toute la journée il répète comme toi: “Je suis un homme sérieux ! Je suis un homme sérieux!” et ça le fait gonfler d’orgueil. Mais ce n’est pas un homme, c’est un champignon!

—Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado, que nunca ha olido una flor, ni ha mirado una estrella y que jamás ha querido a nadie. En toda su vida no ha hecho más que sumas. Y todo el día se lo pasa repitiendo como tú: “¡Yo soy un hombre serio, yo soy un hombre serio!”... Al parecer esto le llena de orgullo. Pero eso no es un hombre, ¡es un hongo!

³ La conjunción *que* puede ser sustituida por una pausa (representada por dos puntos).

presentación	Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi.		Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado,
	‘secuencia’		
descripción		Il n’a jamais respiré une fleur.	que nunca ha olido una flor
			ni
		Il n’a jamais regardé une étoile.	ha mirado una estrella
			y
		Il n’a jamais aimé personne.	que jamás ha querido a nadie.
	‘adición’	Et	Y
		toute la journée il répète comme toi: “Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux!” et	todo el día se lo pasa repitiendo como tú: “¡Yo soy un hombre serio, yo soy un hombre serio!”...
		ça le fait gonfler d’orgueil.	Al parecer, esto le llena de orgullo.
‘refutación’	Mais	Pero	
refutación		ce n’est pas un homme,	eso no es un hombre
		‘contraste’ c’est un champignon!	¡es un hongo!

Si se observa el bloque funcional en francés y en español, se advierte una ruptura: la traducción presenta los rasgos negativos en forma de oración de relativo. Al contrario, en el original, se presentan como un bloque de oraciones coordinadas que es independiente de la presentación. No obstante en uno y otro texto la estructura discursiva es idéntica. Hallamos un anisomorfismo entre la organización formal y la organización discursiva.

6. RESUMEN

Los diferentes niveles en los que se articula la organización combinatoria de la secuencia no presentan necesariamente uniformidad o isomorfismo estructural. En el ámbito oracional, la organización funcional *tema-remata* no se corresponde una a una con las funciones del nivel representativo del lenguaje (que engloba las funciones formales y las funciones semánticas). Por otra parte, hallamos divergencias entre la sintaxis oracional y la sintaxis de enunciados, especialmente en lo que se refiere al nivel argumentativo (construcciones adversativas, concesivas, causales, condicionales e ilativas). El hecho de situarse en uno u otro nivel (incluso de forma inconsciente) ha hecho que los análisis gramaticales

de construcciones con *porque*, *dado que*, *puesto que* y *supuesto que* difieran sensiblemente. Los anisomorfismos se encuentran asimismo en las relaciones de microdiscursos, especialmente cuando la expresión de \neq una relación entre bloques se realiza mediante expresiones transparentes, no gramaticalizadas. Suele ocurrir, en estos casos, que el segundo segmento aparece subordinado al conector transparente, no gramaticalizado. Por último, los anisomorfismos estructurales son relativamente frecuentes en la traducción. En el paso de una lengua a otra, se suele respetar la estructura pragmática, pero el traductor opta por una urdimbre gramatical diferente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DUBOIS, J. y otros (1973): *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2015): “Topicalización y génesis de estructuras”, en M. I. López Martínez y E. Hernández Sánchez (coords.), *Sodalicia Donna. Homenaje a Ricardo Escavy*, Murcia: Universidad de Murcia, 289-301.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2012): “Interrogaciones retóricas en subordinadas causales”, en T. Jiménez Juliá y otros (eds.), *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 409-418.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2019): “Sintaxis del microdiscurso”, en C. Fuentes y S. Gutiérrez Ordóñez, *Avances en macrosintaxis*. Madrid: Arco/Libros, 287-355.